

Interkulturelles Übersetzen bei der ärztlichen Behandlung – eine lohnende Zusammenarbeit!

Argumente für den Einsatz von interkulturell Übersetzenden bei der ärztlichen Behandlung

Verständnis fördert den Behandlungserfolg

Wenn Sie als Arzt oder Ärztin professionelle interkulturell Übersetzende beiziehen, stellen Sie sicher, dass Ihre Diagnose auf exakten Informationen beruht. Sie wissen, dass die PatientInnen ihre informierte Zustimmung für die vorgeschlagene Behandlung geben können und sie die Verordnung von Medikamenten verstehen. PatientInnen können eine aktive Rolle bei der Behandlung übernehmen, weil sie ihre Anliegen einbringen können.

Verständigung schafft Vertrauen und Sicherheit

Das Erlernen einer Sprache dauert mehrere Jahre. Bei emotionalen Gesprächen wird die vorhandene Sprachkompetenz zudem beeinträchtigt. Der Einsatz von professionellen interkulturell Übersetzenden ist deshalb bei schwierigen Gesprächsthemen besonders wichtig. Sich verstanden fühlen bildet Vertrauen und fördert die Kooperationsbereitschaft der PatientInnen.

Brücken zwischen verschiedenen Sichtweisen bauen

Schmerz und Kranksein bedeuten nicht überall dasselbe. Professionelle interkulturell Übersetzende vermitteln zwischen den Gesprächspartnern. Als Arzt oder Ärztin können Sie die PatientInnen direkt auf ihre Wahrnehmungen, Vorstellungen und Überzeugungen ansprechen.

Das Berufsgeheimnis wird gewahrt

Professionelle interkulturell Übersetzende mit dem Zertifikat INTERPRET verfügen über ausgewiesene Sprach- und Kommunikationsfähigkeiten. Sie kennen und respektieren die verschiedenen Rollen der Gesprächspartner. Sie übertragen das Gesagte präzise und unter Wahrung der Bedeutung des Geäusserten. Sie dolmetschen korrekt, neutral und unparteiisch. Damit leisten sie im ärztlichen Beratungskontext mit professionellen Ansprüchen bessere Übersetzungsarbeit als Verwandte, Kollegen, Freundinnen oder Kinder.

Gleichberechtigte Behandlung ist gewährleistet

Interkulturelles Übersetzen ermöglicht Ihnen eine gute Verständigung mit den PatientInnen. Gegenseitiges Verständnis ist eine Voraussetzung, damit Sie die Behandlung und Pflege bei allen PatientInnen gleich gut wahrnehmen können.

Sie können auf professionelle Vermittlungsstellen zählen

Die Vermittlungsstellen organisieren in einem einfachen und raschen Verfahren die Einsätze von interkulturell Übersetzenden, indem sie sich um die administrative Abwicklung kümmern und die Qualitätssicherung gewährleisten. Die interkulturell Übersetzenden werden Ihren Bedürfnissen entsprechend ausgewählt. Professionelle Vermittlungsstellen bieten für neue NutzerInnen auch Unterstützung und Beratung an.

Die Zusammenarbeit mit interkulturell Übersetzenden lohnt sich

Zurzeit werden gemäss KVG Dolmetschkosten nicht übernommen. Bisherige Erfahrungen praktizierender Ärzte zeigen jedoch, dass sich der Einsatz von interkulturell Übersetzenden dennoch lohnt, weil die medizinischen Leistungen effizienter erbracht und Störungen im Praxisablauf vermieden werden können. Erkundigen Sie sich bei der regionalen Vermittlungsstelle für interkulturelles Übersetzen, welche Finanzierungsmöglichkeiten es in Ihrer Region gibt.

Die Kontaktdaten aller professionellen Vermittlungsstellen für interkulturelles Übersetzen in der Schweiz finden Sie im elektronischen Verzeichnis von INTERPRET: www.inter-pret.ch